



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Ottawa, June 25, 1982

In force December 20, 1982

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, le 25 juin 1982

En vigueur le 20 décembre 1982

---





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Ottawa, June 25, 1982

In force December 20, 1982

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, le 25 juin 1982

En vigueur le 20 décembre 1982

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

INSPIRED by traditional links of friendship as well as by a common desire to encourage and develop their relations and to contribute to greater understanding and cooperation on cultural, economic and technological questions of common interest;

RESOLVING to strengthen, diversify and deepen their relations by means of broader consultation, coordination and cooperation;

CONVINCED that closer and more diversified links between the governments and between the private sectors of the two countries will be mutually beneficial;

MOTIVATED by a common interest in the progress and well-being of the peoples that comprise the international community and recognizing the importance of cooperation in the relations among states;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and promote the development of cooperation in the cultural, economic and technological fields.

ARTICLE II

In order to achieve the objectives of the Agreement, the Contracting Parties shall engage in periodic consultations on cultural, economic and technological matters, and on any other matter that they may consider appropriate.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall establish a Consultative Committee with a view to broadening and strengthening the relations between Venezuela and Canada.

2. The Committee shall be chaired for Venezuela by the Minister of External Relations or his designated representative, and for Canada by the Secretary of State for External Affairs or his designated representative.

## **ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties contractantes,

INSPIRÉS par leurs liens traditionnels d'amitié ainsi que par leur désir commun de favoriser l'essor de leurs relations et de promouvoir une compréhension et une coopération accrues sur des questions d'intérêt commun dans les domaines culturel, économique et technologique,

RÉSOLUS à renforcer, diversifier et approfondir leurs relations par le biais d'une consultation, d'une coordination et d'une coopération élargies,

CONVAINCUS que le resserrement et la diversification des liens entre les secteurs publics et privés des deux pays sont à leur avantage mutuel,

ANIMÉS par un intérêt commun à promouvoir le progrès et le bien-être des peuples qui constituent la communauté internationale et reconnaissant l'importance de la coopération dans les relations entre États,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### **ARTICLE I**

Les Parties contractantes veilleront à encourager et promouvoir l'essor de la coopération dans les domaines culturel, économique et technologique.

### **ARTICLE II**

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des consultations périodiques sur des questions d'ordre culturel, économique et technologique, ainsi que sur toutes autres questions qu'elles pourront juger appropriées.

### **ARTICLE III**

1. Dans le but d'élargir et de renforcer les relations entre le Venezuela et le Canada, les Parties contractantes établiront un Comité consultatif.

2. Le Comité sera présidé, pour le Venezuela, par le ministre des Relations extérieures ou son représentant désigné et, pour le Canada, par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou son représentant désigné.

3. Other Ministers and officials may form part of the Committee as considered appropriate in accordance with the matters to be discussed.

4. The Committee may establish such subcommittees or working groups as may be necessary.

5. The Committee shall meet regularly every two years, alternatively in Venezuela and in Canada.

#### ARTICLE IV

The Committee shall have the following functions:

- (a) to act as a consultative mechanism;
- (b) to monitor and review the implementation of the Agreement and to propose to Governments activities, programs and measures to realize the objectives of the Agreement;
- (c) to evaluate these activities, programs and measures and to recommend solutions to any difficulties or obstacles that may have arisen in the development of cooperation and in the implementation of the Agreement;
- (d) to investigate additional possibilities for the intensification of bilateral relations and to recommend the implementation of new programs and projects; and
- (e) to stimulate initiatives between the private sectors of both countries in order to promote the expansion of bilateral cooperation.

#### ARTICLE V

1. With the objective of increasing cooperation, the Contracting Parties may conclude complementary agreements or other arrangements in order to implement specific programs or projects, on the recommendation of the Committee or on the initiative of either Contracting Party.

2. Complementary agreements and other arrangements shall make specific reference to the present Agreement.

#### ARTICLE VI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other, by means of an exchange of notes, that they have completed the legal procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for equal successive periods. The Contracting Parties have the right to terminate it at any time by means of written notification in which case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect projects underway or the validity of any complementary agreements or other arrangements.

3. D'autres ministres et fonctionnaires pourront faire partie du Comité selon qu'il sera jugé approprié en fonction des questions à discuter.

4. Le Comité pourra constituer des sous-comités ou des groupes de travail selon que de besoin.

5. Le Comité se réunira régulièrement tous les deux ans, alternativement au Venezuela et au Canada.

#### ARTICLE IV

Le Comité exercera les fonctions suivantes:

- a) faire office de mécanisme de consultation;
- b) surveiller et passer en revue l'application de l'Accord et proposer aux Gouvernements des activités, programmes et mesures propres à réaliser les objectifs de l'Accord;
- c) évaluer ces activités, programmes et mesures et recommander des solutions aux difficultés ou obstacles pouvant survenir dans le déroulement de la coopération et l'application de l'Accord;
- d) explorer d'autres moyens d'intensifier les relations bilatérales et recommander la mise en oeuvre de nouveaux programmes et projets; et
- e) stimuler les initiatives entre les secteurs privés des deux pays de manière à promouvoir l'expansion de la coopération bilatérale.

#### ARTICLE V

1. Dans le but d'intensifier la coopération, les Parties contractantes pourront conclure des ententes complémentaires ou d'autres arrangements aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou de projets spécifiques, sur la recommandation du Comité ou sur l'initiative de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les ententes complémentaires et autres arrangements feront mention expresse du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie d'un échange de notes, l'accomplissement des formalités juridiques voulues à cette fin.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée. Les Parties contractantes pourront le dénoncer à tout moment moyennant un avis écrit; dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de l'avis.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les projets en cours d'exécution ou sur la validité des ententes complémentaires ou autres arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 25th day of June 1982 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

MARK MacGUIGAN  
*For the Government of Canada*

FRANCISCO PAPANONI  
*For the Government of The Republic of Venezuela*



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 25<sup>ième</sup> jour de juin 1982, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

MARK MacGUIGAN  
*Pour le Gouvernement du Canada*

FRANCISCO PAPARONI  
*Pour le Gouvernement de la République de Venezuela*

© Minister of Supply and Services Canada 1988 © Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

Available in Canada through En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers Librairies associées et autres libraires

or by mail from ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Supply and Services Canada Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9 Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/25  
ISBN 0-660-54055-X

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1982/25  
ISBN 0-660-54055-X

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Price subject to change without notice. Prix sujet à changement sans préavis.